

DIEZ MANERAS RÁPIDAS DE ANALIZAR LIBROS PARA NIÑOS POR SEXISMO Y RACISMO

De ANTI-BIAS CURRICULUM:
TOOLS FOR EMPOWERING YOUNG CHILDREN
Louise Derman-Sparks y el A.B.C. Task Force

Tanto en la escuela como fuera, los niños están expuestos a actitudes de racismo y sexismo. Estas actitudes—expresadas vez tras vez en libros y otros medios—gradualmente tergiversan las percepciones hasta que los estereotipos y los mitos acerca de las minorías y las mujeres son aceptados como una realidad. Es difícil para una bibliotecaria o para un maestro tratar de convencer a los niños que cuestionen las actitudes de la sociedad. Pero si se le puede enseñar a un niño a detectar el racismo y el sexismo en un libro, el niño puede proceder a transferir la percepción a áreas más amplias. Los siguientes diez puntos se ofrecen como un lugar de partida para la evaluación de libros de niños desde esta perspectiva.

1. Revise las ilustraciones

Busque los estereotipos. Un estereotipo es una generalización sobresimplificada acerca de un grupo, raza, o sexo en particular, el cual conlleva implicaciones despectivas. Algunos estereotipos infames (públicos) de los negros son el despreocupado Sambo comiendo sandía y la gorda “mammy” poniendo los ojos en blanco; de los chicanos, el peon usando el sombrero, o el parrandero macho bandido; de los asiáticos americanos, los inescrutables ojos sesgados “orientales”; de los nativos americanos, los desnudos salvajes o el artesano “primitivo” con su “piel roja”; de los puertorriqueños, el adolescente pandillero llevando su navaja automática; de las mujeres, la madre completamente domesticada, la recatada muchachita adoradora de muñecas o la malvada madrastra. Mientras que usted no siempre podrá encontrar los estereotipos en la forma evidente descrita aquí, busque variaciones que en alguna forma degraden o ridiculicen a los caracteres por su raza o sexo.

Busque el simbolismo. Si los personajes en las ilustraciones representan minorías, ¿se muestran sólo como blancos pintados o coloreados? ¿Se miran todas las caras de minorías estereotípicamente similares, o se muestran como individuos genuinos con rasgos distintivos?

¿Quién está haciendo qué? ¿Se muestran en las ilustraciones a las minorías en papeles subordinados y pasivos o en roles de liderazgo y acción?

¿Son los varones los que activamente “hacen” cosas y las mujeres las observadoras inactivas?

2. Revise el cuento

Los movimientos de liberación han llevado a los editores a eliminar muchos de los pasajes ofensivos, particularmente de cuentos con temas de negros y de libros que muestran personajes femeninos; sin embargo, las actitudes racistas y sexistas todavía logran expresarse en lugares menos obvios. La siguiente lista de verificación sugiere algunas de las formas más sutiles, y furtivas de prejuicio, las cuales debemos de tomar en cuenta.

Estándar de éxito. ¿Debe una persona de una minoría seguir las normas de comportamiento de los blancos para “alcanzar el éxito”? ¿Se proyecta “triunfar” como el único ideal de la sociedad dominante blanca? Para ganar aceptación y aprobación, ¿tienen las personas del tercer mundo que exhibir cualidades extraordinarias—sobresalir en deportes, obtener As, etc.? En amistades entre niños blancos y del tercer mundo, ¿es el niño del tercer mundo el que se esfuerza casi siempre por entender y perdonar?

Resolución de problemas. ¿Cómo se presentan, se conciben y se resuelven los problemas en el cuento? ¿Son las minorías consideradas como un “problema”? ¿Son las opresiones con las que se enfrentan las minorías y las mujeres representadas como sin trascendencia relacionadas con una sociedad injusta? ¿Se explican las razones de la pobreza y la opresión, o son aceptadas como inevitables? ¿En el cuento se fomenta la aceptación pasiva o la resistencia activa? Si se presenta un problema específico con el cual se enfrenta una minoría, ¿es éste resuelto por medio de una intervención benévola de una persona blanca?

El papel de la mujer. ¿Son los logros de las niñas y de las mujeres basados en su propia iniciativa e inteligencia, o son debidos a su buena apariencia o a sus relaciones con los muchachos? ¿Son los roles sexuales incidentales o importantes en caracterización y trama? ¿Podría el mismo cuento ser contado si los roles sexuales fueran invertidos?

3 Preste atención a los estilos de vida

¿Son las personas del tercer mundo y sus escenarios representados de tal manera que contrastan desfavorable con la norma callada de la clase media, blanca, de las afueras? Si un grupo de minoría en cuestión es representado como “diferente”, se dan implícitos los valores de opiniones negativas? ¿Son las minorías representadas exclusivamente en barrios o campos de migrantes? Si las ilustraciones y el texto tratan de representar a otra

cultura, ¿lo hacen sin sobresimplificación y ofreciendo ideas auténticas sobre el otro estilo de vida? Preste atención a las inexactitudes e impropiedades en la representación de otras culturas. Ponga atención cuando encuentre ocasiones en donde se muestran “nativos originales en su traje típico” (más notorio en el traje y en las costumbres, pero se extiende también a comportamiento y características de personalidad).

4. Pese las relaciones entre la gente

¿Son los blancos en el cuento quienes tienen el poder, toman el liderazgo, y hacen las decisiones importantes? ¿Quiénes funcionan principalmente en roles de apoyo y subordinación, las minorías?

¿Cómo se representan las relaciones familiares? ¿En familias negras, es la madre siempre la dominante? ¿En familias latinas, hay siempre muchos niños? Si la familia está separada, ¿son las condiciones sociales—desempleo, pobreza—citadas como razones para la separación?

5. Note a los héroes

Por muchos años, los libros demostraban solamente a los héroes de las minorías “seguros”—aquellos que evitaban conflictos serios con el establecimiento de los blancos de su tiempo. Los grupos minoristas de hoy insisten en el derecho de definir a sus propios héroes (de ambos sexos) basados en sus propios conceptos y en su lucha por la justicia.

Cuando los héroes minoritarios aparecen, ¿son ellos admirados por las mismas cualidades que han hecho famosos a los héroes blancos o porque lo que han hecho ha beneficiado a la gente blanca? Haga esta pregunta: “¿A qué intereses está verdaderamente sirviendo este héroe?” ¿Los intereses de la propia gente del héroe? ¿O los intereses de la gente blanca?

6. Considere los efectos de la imagen propia del niño

¿Existen normas establecidas que limitan las aspiraciones de cualquier niño y el concepto de sí mismo? ¿Cuál efecto puede tener en los niños del tercer mundo ser continuamente bombardeado con imágenes del color blanco como la máxima belleza, limpieza, virtud, etc., y el color negro como maligno, sucio, amenazador, etc.? Tiende el libro a reforzar o a contrarestar las asociaciones positivas con el color blanco y asociaciones negativas con el color negro?

¿Qué pasa con la auto imagen de una niña cuando lee que los niños hacen todas estas hazañas valerosas e importantes? ¿Qué pasa con la auto estima de la niña que no es de piel "clara" ni de cuerpo esbelto?

En un cuento en particular, ¿existe una o más personas con quienes el niño de una minoría pueda identificarse fácilmente de manera positiva y constructiva?

7. Considere los antecedentes del autor o del ilustrador

Analice el material biográfico en la cubierta o en la parte de atrás del libro. Si el cuento trata con un tema de minorías, ¿qué califica al autor o al ilustrador a tocar sobre este asunto? Si ni el autor ni el ilustrador son miembros de la minoría acerca de la cual está escribiendo, ¿existe algo en su pasado que lo califica específicamente para crear este libro?

8. Verifique la perspectiva del autor

Ningún autor puede ser totalmente objetivo. Todos los autores escriben desde un contexto cultural tanto como personal. La literatura infantil ha sido dominada en el pasado por los libros de niños que han venido tradicionalmente de autores blancos y miembros de la clase media, resultando en una sola perspectiva etnocéntrica en los Estados Unidos. Con cualquier libro en cuestión, lealo cuidadosamente para determinar si la dirección de la perspectiva del autor debilita sustancialmente o fortalece el valor de su trabajo escrito. ¿Es la perspectiva patriarcal o feminista? ¿Es totalmente eurocéntrico o también surgen perspectivas del tercer mundo?

9. Preste atención a las palabras cargadas

Una palabra está cargada cuando tiene insinuaciones ofensivas. Algunos ejemplos de adjetivos cargados (generalmente racistas) son "salvaje," "primitivo," "intrigante," "perezoso," "supersticioso," "traicionero," "astuto," "mañoso," "inescrutable," "dócil," y "atrasado."

Ponga atención al lenguaje sexista y a los adjetivos que excluyen o que de cualquier manera rebajan a las niñas o a las mujeres. Verifique el uso del pronombre masculino para referirse a ambos masculino y femenino. Mientras que el uso genérico de la palabra "hombre" era aceptada en el pasado, su uso hoy ha caído en desuso. Los siguientes ejemplos demuestran cómo el lenguaje sexista puede ser evitado: comunidad en lugar de hermandad; manufacturado en lugar de hecho por el hombre; la familia humana en lugar de la familia del hombre.

10. Verifique la fecha del derecho de autor

Los libros sobre temas de minorías—generalmente concebidos a la carrera—súbitamente comenzaron a aparecer a mediados y a finales de los años 60. Seguidos por un gran número de libros de la “experiencia minoritaria” para satisfacer la nueva demanda del mercado, pero estos libros seguían siendo escritos por autores blancos, editados por editores blancos, y publicados por publicadores blancos. Por lo tanto, reflejaron un punto de vista blanco. No fue sino hasta el principio de los años 1970 que el mundo de los libros para niños comenzó a reflejar las realidades de una sociedad pluralística. La nueva dirección se dió como resultado del surgimiento de autores del tercer mundo escribiendo acerca de sus propias experiencias en una sociedad opresiva. Esta dirección prometedora dió marcha atrás a fines de los años 70. Libros no sexistas, con raras excepciones, no fueron publicados antes de 1972 a 1974.

Así pues, las fechas de los derechos de autor, pueden ser una clave para saber si el libro es abiertamente racista o sexista, aunque, por supuesto, una fecha reciente de derechos de autor no garantiza la relevancia o la sensibilidad de un libro. La fecha de los derechos de autor sólo indica el año en que el libro fue publicado. Generalmente toma dos años y frecuentemente mucho más que eso—de cuando el manuscrito es sometido al editor a cuando es actualmente impreso y puesto en el mercado. Este intervalo de tiempo no significaba mucho en el pasado, pero en un período de cambios rápidos y nueva conciencia, cuando los editores de los libros de niños intentan ser “relevantes”, se vuelve cada vez más significativo.

Tomado de Guidelines for Selecting Bias-Free Textbooks and Storybooks. Derechos de autor 1980 por el Council on Interracial Books for Children. Reimprimido bajo permiso por la Alianza para la Equidad Infantil (Early Childhood Equity Alliance).

Traducido por Maria Antonieta Renoos